ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܫܝ̈ܚܝܐ

ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܒܠܫܢ ܒܢܝ̈ܐ ܕܐܘܡܬܐ ܪܒܬܐ
ܣܘ̈ܪܝܝܐ

ܐܠܣܛܡ

ܒܡܛܒܥܬܐ ܕܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܕܣܘ̈ܪܝܝܐ:
ܒܐܘܪܫܠܡ ܫܢܬ ܐܨܛ ܡ

مكتبة جورج انطون كيراز

اسم الكتاب مزامير وبواعيث تتلى مساء احد الصوم الكبير

اسم المترجم

(   )

سنة الطبع ١٩٥٧

رقم الكتاب 803

ملاحظات

ܫܡܫܐ ܓܘܪܓܝܣ ܐ. ܟܝܪܐܙ
الشماس جورج انطون كيراز
DEACON GEORGE ANTON KIRAZ

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ

ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ

ܡܐܡܪܐ ܘܒܥܘ̈ܬܐ ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ ܒܚܕ ܒܫ̈ܒܐ
ܕܨܘܡܐ ܪܒܐ ܩܕܝܫܐ

ܡܬ̄ܩܢ
ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܬܪܘܨܬܐ ܘܥܠ ܐܘܪܚܐ
ܡܠܒܒܐ ܘܡܚܝܐ ܘܡܒܪܐ ܠܒܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ

ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܕܕ̄

ܒܪ ܡܪܝܡ ܒܪܝܟ ܚܝܠܟ. ܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ✤
ܒܥܘܒ̈ܕܝܟ ܐܪܘܚܬ ܠܢ. ܕܫܒܩܬ ܚܘܒܝܢ ܟܠܗܝܢ ✤
ܒܝܘ̈ܡܬܐ ܕܨܘܡܐ ܠܩܘܒܠܟ: ܐܬܚܪܐ ܡܨܛܠܚܝܢ ✤
ܘܢܛܪ ܠܢ ܡܢ ܢܣܝܘܢܐ: ܘܢܣܬܟܠ ܕܢܫܒܚ ܠܟ ܒܟܠܙܒܢ ✤
ܘܗܘ ܕܦܪܩ ܠܗ ܡܪܝܐ ܒܡܠܐ ܒܟܘܗܢܘܬܐ. ܡܪܝܐ ܢܣܬܟܠ ܒܐܘܪܚܐ
ܕܠܗ ܘܠܐ ܢܛܥܘܢ. ܐܡܪ ܒܟܬܒܘ̈ܗܝ ܕܠܐ ܡܬܒܛܠܝ̈ܢ ܕܗܘ
ܕܨܡ ܒܨܘܡܐ ܕܐܬܩܢ ܠܐ ܡܬܒܪ ܒܢܣܝܘܢܐ: ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܦܪܝܡ ܡܕܡ
ܢܣܒ ܠܒܠܗ. ܢܗܘܐ ܗܘ ܚܠܦ ܢܦܫܗ ܕܦܪܩܗ. ܡܪܝܐ ܡܗܝܡܢ
ܚܝܠܗ ܒܟܠܢܫ. ܡܢ ܐܒܐ ܕܒܝܬܗܘܢ ܘܢܦܫܬܗܘܢ ܘܒܪ̈ܝܫܗܘܢ.
ܗܢܘܢ ܒܨܘܡܐ ܐܚܝܕܝܢ ܘܠܐ ܐܬܒܛܠ ܘܐܬܕܟܝ: ܡܛܠ ܕܐܝܬ
ܡܪܝܐ ܒܥܘܕܪܢܗ ܒܨܘܡܐ ܡܬܟܫܦܝܢ: ܘܒܟ ܢܬܠ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ✤

ܒܥܘܕܪ ܦܘܠܘܣ

ܦܛܪ ܠܗ ܡܪܢ ܠܘܬܗ ܡܠܐ ܪ̈ܚܡܐ. ܐܝܟ ܕܦܛܪܗ ܡܥܘܕܪܢܘܬܐ ܚܣܝܘܬܐ: ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕܐ ܕܡܢܗ ܐܬܐ. ܗܘܐ ܐܬܐ ܠܗ ܒܡܫܒܚܐ ܕܫܘܒܚܐ: ܠܗ ܡܠܐ ܚܝܠܐ. ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܬ ܠܥܠܡܗ. ܘܠܐ ܐܒܕܐ ܐܟܪ: ܡܬܠܡܕܝܢ ܐܒܪܗ. ܕܡܫܡܫ ܠܗ ܒܡܪܕܝܗ ܕܒܗܝܪܐ. ܘܒܗ ܫܠܡ ܗܘܐ ܡܠܐ ܒܪܝܫ ܚܝܘܗ܀

ܐܘ ܐܚ̈ܝ ܕܚ̈ܣܝܐ ܘܡܒ̈ܪܟܐ. ܐܘ ܕܒܟܘܠܗ ܡܒܟܝܢ ܡܪܝܐ. ܕܟܐ ܘܠܝ ܠܗ ܠܡܫܡܫܘ ܒܥܡܠܐ: ܘܢܦܩܬ ܠܗ ܠܚܣܝܐ ܕܝܪܐ ܘܐܬܬ ܒܡܫܪܝܘܬܐ. ܕܢܗܘܐ ܠܡܠܐܟܐ: ܕܝܪܐ ܠܡܫܡܫܐ. ܠܐܝܠܐ ܠܚܣܝܘܬܐ ܘܠܗ ܕܡܢ ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܐܢܘܢ: ܘܡܫܡܫ ܠܗ ܠܚܣܝܐ ܠܕܝܪܐ

ܒܬܫܘܒܚܬܐ ܕܝܘܚܢܢ

ܠܡܫܐ ܕܢܦܫܗ ܚܙܐ ܐܢܐ. ܘܡܫܒܚܐ ܠܐܠܗܐ. ܕܫܘܒܚܗ ܚܘܒܗ ܘܡܠܐ ܒܗ ܪܘܚ. ܘܗܘ ܠܟܠ ܒܠܘܢ ܕܒܢܐ. ܘܡܠܟܘܬܗ ܒܕܝܪܐ ܕܒܗܝܢ: ܒܟܠ ܐܢܐ ܡܪܝ. ܒܡܫܒܚܘ ܘܡܠܟܘܬܗ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܫܡܥܘܢ ܐܠܐ ܢܦܫܗ ܒܠܐ ܫܠܡ. ܟܕ ܚܕ ܚܣܝܐ. ܘܐܬܐ ܡܢ ܒܬܪܗ. ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܪܝܟ ܗܘ ܡܪܝܐ. ܘܦܬܚ ܠܘܬܗ ܠܡܠܐܟܐ ܗܘ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ܀

ܦܠܚ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܚܣܝܘܬܐ. ܟܕ ܐܡܪܐ ܠܗ ܠܡܫܡܫܐ. ܘܗܘ ܠܗ ܡܫܡܫܐ. ܘܫܡܥ ܕܗܘܐ ܠܫܡܥܘܢ. ܡܫܡܫܐ ܕܢܦܫܐ ܗܘ ܠܗ: ܘܐܬܓܠܝ ܒܗ ܕܡܠܐ ܕܒܪܝ ܘܐܠܐ ܐܬܦܩܚ ܠܒܒܘܬܗ ܘܒܒܝܬܐ. ܘܐܬܦܠܝ ܒܟܠ ܐܠܗܐ: ܕܗܘ ܡܫܡܫܐ ܕܒܪܝܟ ܡܪܝ. ܒܗ ܡܫܡܫܝܢ. ܚܘ̈ܒܐ ܘܚܝ̈ܘܗܝ. ܟܕ ܫܡܠܝܬ ܡܫܡܫܐ ܐܘ ܐܝܟܐ. ܚܐܐ ܡܪܝ ܗܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘ ܫܡܠܝܗ ܠܗ ܚܘܒܗ܀

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ

ܩܪܝܬ ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܀ ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܘܕܐ ܕܥܒܕܐ ܀

ܐ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܟܘ ܬܬܪܥܝܬܗ .
ܒܬܪܥܝܢ ܢܫܒܚܟ ܒܩܝܡܬܐ ܕܟܠܢ ܟܢܝܫܝܢ ܀
ܒ ܠܟ ܠܗ ܚܝ̈ܠܐ ܕܫܡܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܐܘܕܐ ܠܥܠܡܝܢ .
ܘܐܢܫܐ ܕܥܦܪܐ ܒܬܫܒ̈ܚܬܐ ܕܢܩܫ ܠܠܗ ܀
ܐ ܗܒ ܠܢ ܡܪܢ ܕܒܫܠܡܐ ܢܥܒܪ ܟܠܗ ܕܒܫܐ .
ܘܐܦܪܐ ܠܒܝܬ ܢܦܫܬܐ ܚܝܐ ܡܢ ܩܕܡܝܟ ܀
ܒ ܐܝܟܐ ܕܪܘܚܐ ܝܗܒܬ ܒܥܘܕܪܢܐ ܠܥܢܘܝܐ ܒܥܠܡܐ .
ܫܒܘܚܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܚܢܘܢ ܚܝ̈ܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܀
ܐ « ܫܡܥܢ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܠܐ ܠܡܢܘ ܠܗܘܢ .
ܢܦܫܬܢ ܡܪܢ ܐܠܗܐ ܠܟܠ ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܠܗܘܢ ܀
ܒ ܒܥܘ ܡܢܗ ܗܘܐ ܒܥܘܬܐ ܕܗܘܐ ܕܒܗܘܢ .
ܠܟ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܡܪܢܘܬܐ ܀
ܐ ܡܢܝܢ ܢܫܒܚ ܚܝܠܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܢܝܢ .
ܢܫܒܚ ܘܟܠܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܡܢ ܫܘܒܚܗ ܀
ܒ ܫܒܝ̈ܐ ܕܫܡܝܐ ܗܒܠܢ ܕܐܦܪܐ ܘܐܠܗܐ ܡܫܒܚܝܢ .
ܟܕ ܐܢܐ ܡܪܢ ܘܐܘܕܐ ܘܐܣܬܟܝ ܐܢܫ ܒܫܡܝܢ ܀
ܐ « ܦܬܚܝ ܐܒܐ ܘܦܬܝ ܐܠܗܐ ܒܝ ܡܪܢ ܐܡܐ .
ܢܫܒܚ ܗܘܐ ܫܘܐ ܠܥܠܡܝܢ ܡܢ ܢܫܡܬܐ ܀
ܒ ܡܪܝܐ ܒܪܚܡܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܐܠܗܐ ܚܝܐ .
ܘܚܝܠ ܫܡܝܐ ܒܥܒܕܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܒܢܝܐ ܡܢܝܢܗܘܢ ܀
ܐ ܡܪܝܐ ܒܪܚܡܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܐܠܗܐ ܚܝܐ .
ܘܚܝܠ ܫܡܝܐ ܒܥܒܕܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܒܢܝܐ ܡܢܝܢܗܘܢ ܀
ܒ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ ܗܢܐ ܫܡܐ ܘܡܪܢܘܬܐ ܠܐܒܐ
ܒܪܘܟ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܒܥܠܡܝܢ܀ ܫܘܒܚ ܠܟ ܘܡܘܕܝܢ
ܕܠܥܠܡܐ: ܫܘܒܚ ܠܟ ܘܒܪܟ ܘܫܡܐ ܠܟ ܢܫܒܚܟ ܀ ܀

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

ܡܪܝ ܐܬܪܚܡܥܠܝ : ܡܪܝ ܡܚܘܠ ܠܚܛܗܝ

ܫܡܥ ܠܝ ܡܢ ܒܗܠ ܨܠܘܬܝ . ܚܝܠܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܘܡܚܒܢܘܬܐ ܀

ܐ ܘܩܠܐ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܡܪܬܐ : ܐܬܪܚܡ ܐܘܣܦ ܠܚܘܒܝ

ܘܐܢ ܗܘ ܕܐܘܣܦܬ ܠܐ ܥܒܕܬ : ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ ܚܝܠܝ ܀

ܒ ܘܒܪܚܡܝܟ ܡܚܘܠ ܐܢܐ : ܕܬܫܒܘܩ ܚܘܒܝ ܘܬܚܘܣ ܥܠܝ .

ܘܕܢܚܘܣ ܐܢ ܫܡܥܬ ܐܢܐ : ܚܝܠܝ ܗܘܐ ܡܚܒܢܐ ܀

ܐ ܘܟܕ ܐܬܚܙܝܬ ܕܡܫܬܡܥ : ܥܘܡܩܐ ܕܚܘܒܐ ܗܘܐ ܠܝ .

ܘܐܦܢܝ ܡܢ ܥܡܠܐ ܒܝܫܐ : ܘܫܡܥ ܕܥܘܠܐ ܘܡܫܝܚܐ ܀

ܒ ܘܒܛܝܒܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܥܒܕܬܐ : ܒܠܝܬ ܟܠ ܚܘܒܐ ܕܒܗܘܢ .

ܘܠܐ ܬܫܬܒܩܘܢ ܠܝ ܒܝܫܬܐ : ܘܡܘܒܠܐ ܕܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ ܀

ܐ ܡܠܐܟܐ ܕܢܛܪܐ ܗܘܐ ܠܝ : ܘܥܒܕ ܒܛܝܒܘܬܗ ܗܘܕܥܢܝ .

ܘܡܢ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܦܪܘܩ : ܒܡܫܝܚܐ ܚܝܠܐ ܘܐܘܟܠ ܀

ܒ ܐܬܟܢ ܘܐܘܣܦ ܒܝܫܬܐ : ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܠܟ ܗܘܐ ܠܝ .

ܘܡܟܝܟܘܬܐ ܘܐܬܒܢܝ ܠܫܡܝܐ : ܚܝܠܐ ܕܬܫܒܘܚܬܟ ܥܡܝ ܀

ܐ ܘܠܦܓܪܐ ܕܠܒܝ ܐܬܪܚܡ : ܐܠܗܐ ܕܠܟ ܡܫܒܚܝܢ .

ܘܐܚܝܕ ܠܗ ܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ : ܐܢܬ ܗܘ ܡܚܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܀

ܒ ܟܠ ܕܚܛܐ ܦܓܪܐ ܘܪܘܚ : ܫܒܘܩ ܚܘܒܐ ܕܐܬܚܒܝܢ .

ܘܐܢ ܒܝܫܐ ܕܥܒܕܬ ܠܗܘܢ : ܚܛܝܬ ܒܐܘܪܚܐ ܕܒܝܫܬܐ ܀

ܐ ܠܐ ܬܥܒܪ ܒܡܠܐ ܕܠܫܡܝܐ : ܕܫܡܝܐ ܕܝܗܒ ܕܡܬܚܢܢ .

ܘܚܝܠܝ ܕܚܛܝ ܕܥܒܕܬ : ܟܠܗ ܠܫܒܘܚܐ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܀

ܒ ܫܡܥܐ ܠܟܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܫܒܝ : ܘܐܚܝ ܚܝܠܝ ܒܫܡܝܐ .

ܡܢ ܕܐܬܒܢܝܬ ܐܝܟ ܐܦܪܝܡ : ܘܫܡܥ ܚܝܠܟ ܒܡܫܝܚܐ ܀

ܐ ܫܡܥ ܠܝ ܡܢ ܚܘܒܝ : ܘܐܘܣܦ ܘܠܐ ܬܫܒܘܩ ܒܚܝܠܝ .

ܙܡܢܐ ܡܪܢ ܕܡܠܐ ܚܝܠܐ : ܐܘ ܠܠܫܢܐ ܕܐܘܕܝܬܐ ܀
ܗ ܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ : ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ .
ܘܒܠܒܘܫܐ ܥܒܪܐ ܐܬܓܠܝ : ܘܒܢܘܗܪܗ ܢܘܗܪܐ ܠܢ ܚܙܝܢ ܀
ܐ ܫܪܐ ܒܢܘܗܪܐ ܘܡܢ ܢܘܗܪܐ : ܢܦܩ ܦܪܘܩܢ ܕܒܟܠܢܐ .
ܠܢ ܫܘܒܚܐ ܘܚܝܐ ܕܠܥܠܡ : ܚܝܘ ܠܥܠܡܐ ܘܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܀
ܒ ܒܗܘܢ ܕܚܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ : ܢܫܒܚ ܫܘܒܚܐ ܘܐܘܪܫܠܡ .
ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܪܘܚܩܘܕܫܐ : ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܀
ܐ ✡ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܫܘܒܚ ܠܟ : ܠܠܦ ܠܠܦܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܟ .
ܘܩܕܡ ܩܕܡܝ ܫܘܒܚܐ ܠܟ : ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܠܟ ܩܘܠܣܐ ܀
ܒ ܫܘܒܚ ܠܟ ܡܪܢ ܫܘܒܚ ܠܟ . ܠܠܦ ܠܠܦܝܢ ܫܘܒܚ ܠܟ .
ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܢ ܐܪܥܐ : ܘܐܦ ܠܟ ܡܢ ܡܪܘܡܝܢ ܀
ܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܢ ܟܠܗܝܢ . ܒܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܐܡܠܐܟܐ .
ܡܪܐ ܒܢܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ . ܘܡܠܐܟܐ ܒܐܝܩܪ ܫܒܚܘܗ ܀
ܒ ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܡܫܒܚܢܐ . ܕܒܢܘܗܪܐ ܘܕܡܫܝܚܐ .
ܘܐܢܝ ܩܢܘܡܝܬܐ ܘܡܘܕܝܢܐ . ܡܫܒܚ ܕܟܠܐ ܘܐܠܗܐ ܀
ܐ ✡ ܙܡܪ ܙܡܪܐ ܘܐܘܕܝܢ ܢܘܡܝ . ܘܢܒܠܫܠܘܡܐ ܕܒܫܡܝܢ .
ܙܠܐ ܒܢܘܡܐ ܡܠܟܐ ܐܒܘܢ . ܐܝ ܕܫܒܚܘܗ ܡܢ ܒܪܝ ܐܡܝ ܀
ܒ ܙܡ ܡܢܐ ܐܘܕܝܢ ܢܘܡܝ . ܘܐܠܗܐ ܐܘܕܝܢ ܢܘܡܝ .
ܙܡ ܡܪܝ ܐܘܕܝܢ ܢܘܡܝ . ܘܐܦܐ ܠܒܢܝܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܀
ܐ ܠܐ ܐܡܪܬ ܕܡܢܐ ܘܫܠܡܐ . ܫܡܝܐ ܕܫܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܫܡܝܐ .
ܗܢܝܢ ܠܟ ܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܝܬܐ . ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܪܢ ܘܫܡܝܐ ܀
ܒ ܗܘ ܠܗ ܒܢܝ ܕܠܐܠܗܐ . ܘܠܒܢܝܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܗ .
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܩܘܕܫܐ . ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܀
ܫܘܒܚܐ ܕܒܢܘܗܪܐ . ܘܩܘܪܒܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ .
ܫܒܚܘ ܙܡܪܘ ܘܐܘܕܘ ܠܗ . ܘܩܕܡܘܗܝ ܣܓܘܕܘ ܠܐܠܗܐ ܀

ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

ܡܐ ܒ ܒܥܛܪܗ ܘܡܪܬܒܬܗ ܗ̄ ܘܒܟܠܠܗ ܘܐܬܝܐ ܡܥܛܐ ܒܢ ܀
ܒܥܠܝܗ ܡܛܠ ܕ ܐܝܬܝܐ ܘܪܘܚܐ . ܘܡܢ ܦܐܘܪܝܢ ܐܒܠܗܝܐ ܕܒܠܒܝܢ
ܐܡܪ ܒܟܬܝܪܐ ܠܘܟܐܢ ܗ̄ ܒܥܠܝ ܡܣܟܠܬܗ ܘܐܨܠܚ ܐܢܐ ܟܠܗ ܀
ܒܥܠܝ ܡܣܟܪܐ ܘܡܢ ܥܠܝ ܠܡܣܟܐ ܐܝܬܘܟܠܗ ܡܟܢܝ ܘܠܘ ܟܢܝ
ܕܗܘ ܢܩܝܪܝ ܡܢ ܦܝܐ ܕܠܘ ܡܟܬܐ ܗ̄ ܘܡܢ ܡܥܡܟܠܐ ܕܡܪܢܩܘܐ ܀
ܩܪܐ ܒܡܪܝ ܡܢ ܒܥܣܗ ܦܝܗ ܕܒܡܥܐ ܢܩܘܒܢ ܕܝܗܐ ܒܬܒܪܝ
ܒܐܒܪܗ ܢܩܝܪܝ ܘܐܝܣܬ ܒܥܡܗ ܠܡܬܠܐܪ ܗ̄ ܐܝܬܐ ܐܝܘܪܝܢ ܝܗܘܬܗ
ܐܝܐ ܡܡܣܝܐ ܗܘܝ ܒܝ ܒܡܢܝܘ ܘܡܢ ܒܡܥܐ ܦܪܝ ܕܐܘܪܐ ܒܬܡܗ
ܐܢ ܐܕܡܠܠ ܡܢ ܕܡܒܬܗ ܕܟܠܐ ܗ̄ ܘܡܢ ܬܠܘܐ ܕܦܪܝ ܒܐܡܟܬܐ ܀
ܘ ܒܬܝܠܐ ܢܕܡܠܠ ܡܢ ܕܡܒܬܗ ܕܟܠܐ ܐܦܠܐ ܡܢ ܬܠܘܐ ܡܥܝܐܘܡܬܠܐ
ܘܡܢ ܡܒܠܬܐ ܘܡܢܗ ܒܟܐ ܒܡܩܒܠܐ ܗ̄ ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܕܡܢܐ ܒܬܘܪܐ ܀
ܡܢ ܡܒܠܬܐ ܕܡܥܒܐ ܘܒܡܥܐ ܢܬܪܝ ܒܝ ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܕܡܢܐ ܒܬܘܪܐ

ܩܐܠ ܠܗ

ܢܥܠܡ ܡܢ ܦܬܪܝ ܟܠܗ ܗ̄ ܘܪܟܘܬܐ ܡܢ ܡܡܝܢ ܀
ܟܠܗ ܘܦܬܢܐ ܒܡܥܝܢܐ ܒܥܪ ܐܢܝ ܘܪܟܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܝ ܒܡܥܝܢܐ ܒܪܗ
ܘܒܩܠܝ ܠܐ ܢܬܦܪܒܝ ܕܠܐ ܒܡܢܬܢ ܒܠܝܡܥܘ ܠܡܢܐ ܀
ܐܢܘܪ ܡܪܢ ܒܡܬܐ ܒܡܟܬܐ ܘܡܟܢ ܘܠܐ ܐܠܠܐ ܐܠܪ ܐܒܡܢܐ
ܘܢܥܡܪܝ ܠܗ

ܦܥܪܒܢܘܢ ܘܪܡܥܠܐ ܠܡܢܐ ܕܡܟܬܠ ܘܐܢܬܘ ܡܪܝܐ ܐܒܟܢ ܀
ܦܪܘܢ ܡܪܝܐ ܒܡܥܠܝܢ ܒܡܥܐ ܘܡܪܢܬܗ ܘܡܢ ܢܬܪܐ ܘܠܡܪܢܡܐ
ܦܩܠܝ ܡܪܝܐ

ܘܒܩܪܘܒܐ ܫܒܚܐ ܡܒܫܪܝܢ ܘܠܐ ܐܡܪܘܢ ܠܗ ܒܫܡܐ ܀

ܘܡܐ ܕܐܬܐܚܕ ܘܫܒܩܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕܘܗܝ܂ ܠܐ ܐܫܬܘܩ ܠܒܫܡܐ

ܕܢܬܦܪܩ ܫܠܝܚܘܗܝ

ܐ ܘܡܫܘܠܐܠܐ ܠܐܦܪܘܩܢ ܠܒܫܒܥܝܢ ܘܫܒܩܘܗܝ ܠܝ ܘܒܫܠܐ ܕܒܝܫܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܠܐܟܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܬܚܘܘܢ ܢܬܩܪܘܢ· ܠܫܒܝܚܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ

ܡܢ ܩܕܡ ܦܘܡܗ

ܐ ܘܒܠܥܕܘܗܝ ܒܒܠܚܘܕ ܐܘܫܥܢܢ ܘܒܟܠ ܘܒܫܡܗ ܢܫܒܚܘܢ

ܐܘܫܥܢܢ ܫܦܝܪ ܡܢ ܐܝܬܝܐ ܡܫܝܚܐ· ܘܒܝ ܕܢܚ ܘܡܢ ܐܒܘܗܝ ܚܝܠܐ

ܒܫܡܐ

ܒ ܘܠܐ ܐܬܐܡܪ ܒܪܘܚܐ ܕܟܠ ܐܪܥܐ ܘܟܠ ܡܪܝܡܐ ܐܬܪܘܡ ܀

ܡܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ ܡܠܟܐ ܘܒܪܢܫܐ ܘܒܥܠܡܐ ܕܡܪܝܡܐ ܒܫܡܝܢ

ܢܘܗܪܐ

ܒ ܘܐܬܚܙܝ ܐܪܥܐ ܘܐܬܚܠܠ ܘܡܠܟܘܬܗ ܒܟܠ ܐܬܪܝܢ ܘܐܬܝܠܕ ܀

ܒܗ ܠܡܫܝܚܐ ܒܫܡܗ ܕܐܠܗܐ ܘܒܪܘܚ ܟܠ ܕܡܫܒܚܝܢ

ܕܟܠܗ ܢܫܒܚܘܢ

ܓ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܢܫܒܚܘܢ ܘܐܠܗܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܐܠܗܐ ܘܒܪܘܚ ܀

ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܕܡܢ ܡܫܒܚܝܢ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ· ܒܫܡܝܐ ܒܫܡܝܢ ܘܐܬܐܡܪ

ܡܠܟܘܬܗ

ܓ ܘܐܬܚܙܝ ܘܐܬܬܪܝܡ ܘܒܫܡܝܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܬܡܠܟ ܀

ܠܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܒܫܡܝܐ ܠܒܪܘܚܐ ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܢܬܪܘܡ ܘܡܠܟܘܬܗ

ܕ ܘܐܬܚܙܝ ܗܘ ܫܒܝܚܘܬܗ ܘܐܡܪ ܟܠܗܝܢ ܠܫܡܝܐ ܀

ܒܐܠܗܐ ܡܫܒܚܝܢ ܟܠܗܝܢ ܘܐܘܟܝܬ ܡܫܒܚܝܢ ܘܢܫܒܚܘܢ ܒܫܡܝܐ ܒܫܡܝܢ

ܕ ܐܡܠܟܐ ܐܬܐ ܐܡܠܟ ܕܝܠܗ ܗ̄ ܠܡܘܪܕܝܗ ܡܢ ܥܘܡ ܡܪܝܐ ܀
ܟܢܘܫܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠܝܐ . ܘܐܫܬܡܥ ܡܢ ܟܪܘܙܘܬ
ܫܠܝܚܘ ܕܡܫܝܚܐ

ܗ ܗܘ ܕܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܘܐܘܪܒ ܗ̄ ܠܐ ܢܫܠܛ ܘܢܟܠܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܀
ܡܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܫܒܘܩܘ ܕܐܘܪܒܐ . ܠܐ ܬܬܠ ܐ̄ ܘܒܗܠܠܘܝܗ ܠܐ ܕܫܠܝܛܘ ܥܠܝܗܘܢ

ܗ ܘܠܐ ܕܢܟܡ ܢܬܟܢܫܘܢ ܠܐ ܐܚܪܢ ܐܢܫ ܘܠܐ ܕܡܟܝܢ ܀
ܕܬܟܘܦܘܢ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ . ܕܝܠܗ ܐܬܘܬܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ

ܘ ܢܬܟܢܫܘܢ ܕܐܬܝܐ ܗ̄ ܡܪܝܐ ܢܬܟܢܫܘܢ ܀ ܢܬܟܢܫܘܢ
ܙܪܥܐ ܕܐܒܪܗܡ ܒܢܝܢܐ ܕܟܢܫܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܦܪܩ ܠܟܠܢ

ܘ ܡܪܝܐ ܢܬܟܢܫ ܠܗ ܠܐܝܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗ̄ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܢܟܢܫ
ܡܫܝܚ ܡܢ ܐܒܪܗܡ ܠܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܐܚܪܢ ܕܫܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ

ܙ ܐܠܐ ܫܡܥܘ ܒܟܠܗ ܗ̄ ܡܪܝܐ ܕܢܬܟܢܫ ܡܢ ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܀
ܢܬܟܢ ܡܪܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܟܠ ܥܡܡܐ ܕܗܘܘ ܠܡܫܝܚܐ
ܒܟܠܗ ܘܒܐܝܡܢܐ

ܙ ܢܬܟܢ ܢܫܡܥ ܡܪܝܐ ܗ̄ ܢܬܟܢ ܫܡܥܘ ܘܡܠܟܝܢ ܀
ܢܬܟܢ ܕܫܡܥܬ ܕܫܠܝܚܘ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ ܡܢ ܟܠ
ܒܬܫܒܘܚܬ

ܚ ܡܪܝܐ ܘܒܢܝܐ ܠܟܠܗܝܢ ܗ̄ ܘܠܝܢ ܫܠܡܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܀
ܠܗ ܫܠܡܐ ܫܘ̄ ܡܪܝܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠ ܥܡܡܐ ܕܒܪܐ ܡܫܝܚܐ

ܚ ܫܘܒ̄ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪ . ܥܡ ܪܘܚܐ ܘܩܕ̄ ܀
ܫܘܒܚܐ ܠܟܘ ܐܒܐ ܕܫܪܪ ܘܒܪܐ ܐܝܠ : ܀
ܘܗܘ ܗܘ ܦܠܚܘ ܐܝܠ ܘܫܠܡܘ ܡܢܗ ܐܝܠ : ܀

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪ̈ܙܐ
ܐܘ ܦܫܛ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܟܚܐ ܒܝܬ ܒܡܦܩܐ
ܘܢܬܒܥܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܡܝܐ ܕܢܣܒ ܢܣܠ ܐܘ
ܒܝܬ ܠܗ ܫܒܩܐ ܠܗ ܠܐ ܢܦܫܗ ܢܗܘܐ ܠܗ ܫܒܩܐ ܒܝܬ
ܒܚܢܢܘܗܝ ܕܝܢܐ ܕܢܗܦܘܟ ܠܗ ܠܕܘܟܬܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.